

Gen

Chapter 17

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

אֲבְרָם אֶל-יְהוָה וַיֵּרָא וַיִּשְׁע וַתֵּשַׁע שָׁנָה תִּשְׁעִים בֶּן-אֲבְרָם וַיְהִי 1
Abramo a l'Eterno e-apparve anni e-nove anno novanta figlio-di Abramo e-fu
[H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7200](#) [H8141](#) [H8672](#) [H8141](#) [H8673](#) [H0087](#) [H1961](#)
:תָּמִים וְהָיָה לְפָנַי הַתְּהַלֵּךְ שַׁדַּי אֵל אֲנִי-אֵלָיו וַיֹּאמֶר
blameless e-essere davanti-Me camminare Shaddai El io a-lui e-disse
[H8549](#) [H1961](#) [H6440](#) [H1980](#) [H7706](#) [H0410](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#)

Quando Abramo fu d'età di novantanove anni, l'Eterno gli apparve e gli disse: "Io sono l'Iddio onnipotente; cammina alla mia presenza, e sii integro;

וְאֶתְנָהּ בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיִּבְנֶךָ מְאֹד מְאֹד מְאֹד אוֹתְךָ וְאֶרְבָּה 2
molto molto tu e-io-will-moltiplicare e-fra-te fra-Me Mio-patto e-io-will-dare
[H3966](#) [H3966](#) [H0853](#) [H0996](#) [H0996](#) [H1285](#) [H5414](#)

e io fermerò il mio patto fra me e te, e ti moltiplicherò grandissimamente".

וַיִּפֹּל אֲבְרָם עַל-פְּנֵי וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: 3
dicendo Dio con-lui e-parlò suo-volto su Abramo e-cadde
[H0559](#) [H0430](#) [H0854](#) [H1696](#) [H6440](#) [H0087](#) [H5307](#)

Allora Abramo si prostrò con la faccia in terra, e Dio gli parlò, dicendo:

אֲנִי הִנֵּה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב וְהָיוּ לְפָנַי וְהָיוּ לְפָנַי גּוֹיִם 4
nazioni multitude-di per-padre-di e-tu-will-essere con-te Mio-patto ecco io
[H0001](#) [H1961](#) [H0854](#) [H1285](#) [H2009](#) [H0589](#)

"Quanto a me, ecco il patto che fo con te; tu diverrai padre di una moltitudine di nazioni;

וְלֹא-שְׁמֶךָ וְהָיָה אֲבְרָם שְׁמֶךָ עוֹד יִקְרָא וְלֹא- 5
tuo-nome e-will-essere Abramo tuo-nome - anymore will-essere-chiamò e-non
[H8034](#) [H1961](#) [H0087](#) [H8034](#) [H0853](#) [H5750](#) [H7121](#) [H3808](#)
:נִתְהַיָּדָה גּוֹיִם תְּהִיָּה אֲבִי-כִי אֲבְרָהָם
io-avere-fece-tu nazioni multitude-di padre-di per Abramo
[H5414](#) [H0001](#) [H0085](#)

e non sarai più chiamato Abramo, ma il tuo nome sarà Abrahamo, poiché io ti costituisco padre di una moltitudine di nazioni.

וְהִפְרִתִי אִתְּךָ מְאֹד מְאֹד וְהָיוּ לְגוֹיִם וְנִתְהַיָּדָה 6
da-tu e-kings in-nazioni e-io-will-fare-tu molto molto tu e-io-will-fare-fruitful
[H4428](#) [H5414](#) [H3966](#) [H3966](#) [H0853](#) [H6509](#)

וְצָאוּ
will-venire-forth
[H3318](#)

E ti farò moltiplicare grandissimamente, e ti farò divenir nazioni, e da te usciranno dei re.

אחריך	זרעך	ובין	ובינך	ביני	בריתי	את	והקמתי
dopo-tu	tuo-seme	e-fra	e-fra-te	fra-Me	Mio-patto	-	e-io-will-stabilire
	H2233	H0996	H0996	H0996	H1285		H0853

אחריך:	ולזרעך	לאלהים	לך	להיות	עולם	לבית	לדרתם
dopo-tu	e-a-tuo-seme	per-Dio	a-te	a-essere	per-sempre	per-patto-di	per-loro-generazioni
	H2233	H0430		H1961	H5769	H1285	H1755

E fermerò il mio patto fra me e te e i tuoi discendenti dopo di te, di generazione in generazione; sarà un patto perpetuo, per il quale io sarò l'Iddio tuo e della tua progenie dopo di te.

כל	את	מגריך	ארץ	ואת	אחריך	ולזרעך	לך	ונתתי
tutto	-	tuo-sojournings	terra-di	-	dopo-tu	e-a-tuo-seme	a-te	e-io-will-dare
H3605	H0853	H4033	H0776	H0853		H2233		H5414

לאלהים:	להם	והייתי	עולם	לאחוזת	כנען	ארץ
per-Dio	a-loro	e-io-will-essere	per-sempre	per-possesso-di	Canaan	terra-di
H0430		H1961	H5769	H0272		H0776

E a te e alla tua progenie dopo di te darò il paese dove abiti come straniero: tutto il paese di Canaan, in possesso perpetuo; e sarò loro Dio".

אתה	תשמר	בריתי	את	ואתה	אברהם	אל	אלהים	ויאמר
tu	tu-will-custodire	Mio-patto	-	e-tu	Abramo	a	Dio	e-disse
	H8104	H1285	H0853		H0085	H0413	H0430	H0559

לדרתם:	אחריך	וזרעך
per-loro-generazioni	dopo-tu	e-tuo-seme
H1755		H2233

Poi Dio disse ad Abrahamo: "Quanto a te, tu osserverai il mio patto: tu e la tua progenie dopo di te, di generazione in generazione.

אחריך	זרעך	ובין	וביניכם	ביני	תשמרו	אשר	בריתי	זאת
dopo-tu	tuo-seme	e-fra	e-fra-te	fra-Me	tu-will-custodire	che	Mio-patto	questo
	H2233	H0996	H0996	H0996	H8104		H1285	H2063

זכר:	כל	לכם	המול
maschio	ogni	a-te	a-essere-circoncise
H2145	H3605		

Questo è il mio patto che voi osserverete, patto fra me e voi e la tua progenie dopo di te: ogni maschio fra voi sia circonciso.

ברית	לאות	והיה	ערלתכם	בשר	את	ונמלתם
patto	per-segno-di	e-esso-will-essere	tuo-foreskin	carne-di	-	e-tu-will-circoncidere
H1285	H0226	H1961	H6190	H1320	H0853	

וביניכם:	ביני
e-fra-te	fra-Me
H0996	H0996

E sarete circoncisi; e questo sarà un segno del patto fra me e voi.

לְדֹרֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם per-tuo-generazioni H1755 זָכָר זָכָר maschio H2145 כָּל־כָּל־ ogni H3605 לָכֶם לָכֶם a-te יִמּוּל יִמּוּל will-essere-circoncise יָמִים יָמִים giorni שְׁמֹנֶת שְׁמֹנֶת otto וּבֶן־וּבֶן־ e-figlio-di 12

לֹא לֹא non H3808 אֲשֶׁר אֲשֶׁר che נָכָר נָכָר foreigner H5236 בֶּן־בֶּן־ figlio-di מִכֹּל מִכֹּל da-tutto H3605 כֶּסֶף כֶּסֶף argento H3701 וּמְקַנֵּת וּמְקַנֵּת e-comprò-con H4736 בַּיִת בַּיִת casa יֶלֶד יֶלֶד born-di H3211

הוא הוא: egli H1931 מִזֶּרְעוֹ מִזֶּרְעוֹ da-tuo-seme H2233

All'età d'otto giorni, ogni maschio sarà circonciso fra voi, di generazione in generazione: tanto quello nato in casa, quanto quello comprato con danaro da qualsivoglia straniero e che non sia della tua progenie.

כֶּסֶף כֶּסֶף tuo-argento H3701 וּמְקַנֵּת וּמְקַנֵּת e-comprò-con H4736 בֵּיתָהּ בֵּיתָהּ tuo-casa יֶלֶד יֶלֶד born-di H3211 יִמּוּל יִמּוּל will-essere-circoncise וְהִמּוּל וְהִמּוּל certamente-circoncise 13

עוֹלָם עוֹלָם per-sempre H5769 לְבָרִית לְבָרִית per-patto-di H1285 בְּבֶשֶׂרְכֶם בְּבֶשֶׂרְכֶם in-tuo-carne H1320 בְּרִיתִי בְּרִיתִי Mio-patto H1285 וְהִתְהָ וְהִתְהָ e-will-essere H1961

Quello nato in casa tua e quello comprato con danaro dovrà esser circonciso; e il mio patto nella vostra carne sarà un patto perpetuo.

עַרְלָתוֹ עַרְלָתוֹ suo-foreskin H6190 בְּשָׂר בְּשָׂר carne-di H1320 אֶת־אֶת־ - H0853 יִמּוּל יִמּוּל è-circoncise לֹא לֹא non H3808 אֲשֶׁר אֲשֶׁר che זָכָר זָכָר maschio H2145 וְעֵרְלָ וְעֵרְלָ e-uncircumcised H6189 14

ס - H0853 הַפָּר הַפָּר : egli-ha-rotto H1285 בְּרִיתִי בְּרִיתִי Mio-patto H1285 אֶת־אֶת־ - H0853 מֵעַמּוּיָהּ מֵעַמּוּיָהּ da-suo-popolo H0853 הַהוּא הַהוּא quello H1931 הַנֶּפֶשׁ הַנֶּפֶשׁ il-anima H5315 וְנִכְרְתָהּ וְנִכְרְתָהּ e-will-essere-cut-off H3772

E il maschio incirconciso, che non sarà stato circonciso nella sua carne, sarà reciso di fra il suo popolo: egli avrà violato il mio patto".

שְׁמָהּ שְׁמָהּ suo-nome H8034 אֶת־אֶת־ - H0853 תִּקְרָא תִקְרָא will-tu-chiamare H7121 לֹא לֹא non H3808 אִשְׁתְּךָ אִשְׁתְּךָ tuo-moglie H0802 שָׂרַי שָׂרַי Sarai H8297 אַבְרָהָם אַבְרָהָם Abramo H0085 אֶל־אֶל־ a H0413 אֱלֹהִים אֱלֹהִים Dio H0430 וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר e-disse H0559 15

שְׁמָהּ שְׁמָהּ suo-nome H8034 שָׂרָה שָׂרָה Sara H8283 כִּי כִּי per שָׂרַי שָׂרַי Sarai H8297

E Dio disse ad Abrahamo: "Quanto a Sarai tua moglie, non la chiamar più Sarai; il suo nome sarà, invece Sara.

וַיְבָרֶכְתִּי וַיְבָרֶכְתִּי e-io-will-benedire-suo H1288 בֶּן בֶּן un-figlio בְּ בְּ a-te לְ לְ da-suo מִמְּנָהּ מִמְּנָהּ io-will-dare נָתַתִּי נָתַתִּי e-anche וְגַם וְגַם suo אֵתָהּ אֵתָהּ e-io-will-benedire H1288 16

יְהִיוּ יְהִיוּ will-essere H1961 מִמְּנָהּ מִמְּנָהּ da-suo עַמִּים עַמִּים peoples מְלָכִי מְלָכִי kings-di H4428 לְנֹזְמִים לְנֹזְמִים in-nazioni וְהִתְהָ וְהִתְהָ e-ella-will-become H1961

E io la benedirò, ed anche ti darò di lei un figliuolo; io la benedirò, ed essa diverrà nazioni; re di popoli usciranno da lei".

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פְּנֵי וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְבֵן מֵאָה שָׁנָה
 anno cento a-uno-di in-suo-cuore e-disse e-rise suo-volto su Abramò e-cadde
[H8141](#) [H3967](#) [H0559](#) [H6711](#) [H6440](#) [H0085](#) [H5307](#)

וַיֵּלֶד וְאִם-שָׂרָה הַבְּתֹרַת תְּשַׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:
 will-essere-born e-se Sara figlia-di novanta anno will-portare
[H3205](#) [H8141](#) [H8673](#) [H1323](#) [H8283](#) [H3205](#)

Allora Abrahamo si prostrò con la faccia in terra e rise; e disse in cuor suo: "Nascerà egli un figliuolo a un uomo di cent'anni? e Sara, che ha novant'anni, partorirà ella?"

18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמְעָאֵל יְחִיָּה לְפָנָיִךְ:
 e-disse Abramò a il-Dio se-solo Ismaele would-vivere davanti-Tu
[H0559](#) [H0085](#) [H0413](#) [H0430](#) [H3863](#) [H3458](#) [H2421](#) [H6440](#)

E Abrahamo disse a Dio: "Di grazia, viva Ismaele nel tuo cospetto!"

19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל־שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יֵלֶדְתְּ לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ
 e-disse Dio invero Sara tuo-moglie è-bearing a-te un-figlio e-tu-will-chiamare
[H0559](#) [H0430](#) [H0061](#) [H8283](#) [H0802](#) [H3205](#) [H7121](#)

אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם
 - suo-nome Isacco e-io-will-stabilire Mio-patto - per-patto-di per-sempre
[H0853](#) [H8034](#) [H3327](#) [H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H1285](#) [H5769](#)

לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו:
 per-suo-seme dopo-lui
[H2233](#)

E Dio rispose: "No, ma Sara tua moglie ti partorirà un figliuolo, e tu gli porrai nome Isacco; e io fermerò il mio patto con lui, un patto perpetuo per la sua progenie dopo di lui.

20 וְלִישְׁמַעְאֵל וְלִישְׁמַעְתִּיךָ וְהִנֵּה שְׁמַעְתִּיךָ אֵתוֹ יִשְׁמַעְאֵל
 e-comes-per-Ismaele io-avere-udi-tu ecco io-avere-benedisse lui
[H3458](#) [H8085](#) [H2009](#) [H0853](#) [H1288](#) [H6509](#)

אֵתוֹ וְהָרַבְתִּי אֹתוֹ בְּמֵאָד אֵתוֹ בְּמֵאָד שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד
 lui e-io-will-moltiplicare lui molto molto due dieci princes egli-will-beget
[H0853](#) [H0853](#) [H3966](#) [H3966](#) [H8147](#) [H6240](#) [H3205](#)

וַנִּתְּנוּ לְנֹחַי גְּדוֹלָה:
 e-io-will-fare-lui in-nazione grande
[H5414](#)

Quanto a Ismaele, io t'ho esaudito. Ecco, io l'ho benedetto, e farò che moltiplichi e s'accresca grandissimamente. Egli genererà dodici principi, e io farò di lui una grande nazione.

21 וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים אִתְּךָ אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
 e-Mio-patto io-will-stabilire con Isacco cui will-portare a-te Sara
[H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H3327](#) [H3205](#) [H8283](#)

לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הַבְּאֵחֶרֶת:
 a-designò-tempo questo in-il-anno il-next
[H4150](#) [H2088](#) [H8141](#) [H0312](#)

Ma fermerò il mio patto con Isacco che Sara ti partorirà in questo tempo, l'anno venturo".

22 וַיְכַל וַיְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:
 e-Egli-compì a-parlare con-lui e-salì Dio da-sopra Abramò
[H3615](#) [H1696](#) [H0854](#) [H5927](#) [H0430](#) [H0085](#)

E quand'ebbe finito di parlare con lui, Iddio lasciò Abrahamo, levandosi in alto.

23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-
 tutto e- suo-casa born-di tutto e- suo-figlio Ismaele - Abramo e-prese
[H3605](#) [H0853](#) [H3211](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3458](#) [H0853](#) [H0085](#) [H3947](#)

מִקְנֵת כֶּסֶף כָּל-זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בַיִת אַבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת-
 - e-circoncise Abramo casa-di fra-uomini-di maschio ogni suo-argento comprò-con
[H0853](#) [H0085](#) [H0376](#) [H2145](#) [H3605](#) [H3701](#) [H4736](#)

בְּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲתוֹ אֱלֹהִים:
 Dio con-lui parlò come questo il-giorno su-molto loro-foreskin carne-di
[H0430](#) [H0854](#) [H1696](#) [H2088](#) [H3117](#) [H6106](#) [H6190](#) [H1320](#)

E Abrahamo prese Ismaele suo figliuolo e tutti quelli che gli erano nati in casa e tutti quelli che avea comprato col suo danaro, tutti i maschi fra la gente della casa d'Abrahamo, e li circoncise, in quello stesso giorno come Dio gli avea detto di fare.

24 וְאַבְרָהָם בֶּן-תְּשַׁעִים וַחֲשַׁע וְתִשְׁעִים שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בְּשָׂר עַרְלָתוֹ:
 suo-foreskin carne-di quando-fu-circoncise-egli anno e-nove novanta figlio-di e-Abramo
[H6190](#) [H1320](#) [H8141](#) [H8672](#) [H8673](#) [H0085](#)

Or Abrahamo avea novantanove anni quando fu circonciso.

25 וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן-שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת-בְּשָׂר
 carne-di - quando-fu-circoncise-egli anno dieci tre figlio-di suo-figlio e-Ismaele
[H1320](#) [H0853](#) [H8141](#) [H6240](#) [H7969](#) [H3458](#)

עַרְלָתוֹ:
 suo-foreskin
[H6190](#)

E Ismaele suo figliuolo avea tredici anni quando fu circonciso.

26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְוֶל יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ אַבְרָהָם
 suo-figlio e-Ismaele Abramo fu-circoncise questo il-giorno su-molto
[H3458](#) [H0085](#) [H2088](#) [H3117](#) [H6106](#)

In quel medesimo giorno fu circonciso Abrahamo, e Ismaele suo figliuolo.

27 וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בַּיִת וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-
 figlio-di da- argento e-comprò-con casa born-di suo-casa uomini-di e-tutto
[H0854](#) [H3701](#) [H4736](#) [H3211](#) [H0376](#) [H3605](#)

נִכְרָ נִמְלֹו אֲתוֹ:
 - con-lui furono-circoncise foreigner
[H0854](#) [H5236](#)

E tutti gli uomini della sua casa, tanto quelli nati in casa quanto quelli comprati con danaro dagli stranieri, furono circoncisi con lui.